

Multilingüismo: aplicación del plan de acción

Informe de la Secretaría

1. En su 121ª reunión, celebrada en mayo de 2007, el Consejo Ejecutivo tomó nota del informe relativo al plan de acción sobre el multilingüismo.¹ Posteriormente, en su 122ª reunión, el Consejo examinó un informe sobre la aplicación del plan de acción,² y adoptó la resolución EB122.R9, titulada «Multilingüismo: aplicación del plan de acción», que contenía una resolución que había de examinar la Asamblea de la Salud. En mayo de 2008, la Asamblea de la Salud adoptó la resolución WHA61.12, en la que se pedía a la Directora General que preparase, antes de la 124ª reunión del Consejo Ejecutivo, un calendario para la ejecución del plan de acción y un cuadro que mostrara las repercusiones financieras de orden global, en consonancia con el marco del Plan Estratégico a Plazo Medio 2008-2013.

PROGRESOS REALIZADOS Y CALENDARIO PARA LA EJECUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES EN LAS ÁREAS DE ACCIÓN PROPUESTAS

2. **Prioridades en materia de traducción.** Se ha creado un grupo de coordinación de la política de publicaciones, para que asesore a la Directora General, entre otras cosas, acerca de la determinación de las prioridades en materia de traducción.

3. Asimismo, se ha establecido una lista de los documentos y los productos informativos de la OMS traducidos a los idiomas oficiales para mostrar la disponibilidad actual de esos productos en cada uno de los idiomas en cuestión. Además, se ha elaborado una lista principal para la Organización en su conjunto de todos los productos informativos cuya preparación se ha aprobado con miras a su publicación. La lista se refiere al bienio 2008-2009 e incluye las traducciones previstas de esos productos.

4. Como se solicitó en la resolución WHA61.12, se ha iniciado un proceso de consultas oficiosas con los Estados Miembros, con miras a definir una estrategia para establecer las prioridades de traducción, y se han celebrado las primeras reuniones para estudiar las prioridades de los idiomas ruso y chino. También se distribuirá la lista principal de las publicaciones previstas, de manera que las oficinas de la OMS en los países puedan recabar las sugerencias de los Estados Miembros en cuanto a las prioridades de traducción. Se prevé que el grupo de coordinación de la política de publicaciones armonice la definición de esas prioridades en toda la Organización y presente sus recomendaciones al respecto de aquí a 2010. Se hará un seguimiento del número de títulos multilingües publicados durante los

¹ Documento EB121/2007/REC/1, acta resumida de la segunda sesión.

² Documento EB122/29, sección H.

últimos años del Plan Estratégico a Medio Plazo 2008-2013 con objeto de evaluar la eficacia de la estrategia.

5. Está previsto aumentar el número de traducciones de los productos informativos de la OMS recurriendo a más editoriales y asociados externos para traducir y editar las publicaciones de la OMS conforme a las normas establecidas por ésta. Entre 2010 y 2013, se confiarán más documentos a editoriales externas para su traducción y publicación. Las estrictas normas de control de calidad de la OMS se mantendrán, y se llevará a cabo un estudio para supervisar la calidad de la traducción.

6. **Equipo multilingüe de editores del sitio web.** Se han hecho progresos en cuanto a la publicación de contenidos multilingües en el sitio web principal de la OMS y en los sitios web de muchas oficinas regionales y en los países. En los ocho primeros meses de 2008, el número de páginas publicadas en el sitio web de la OMS en los idiomas oficiales fue el siguiente: árabe, 345; chino, 291; español, 370; francés, 761; y ruso, 271. El objetivo propuesto para 2009, en cuanto a páginas publicadas, es: árabe, 600; chino, 600; español, 650; francés, 900; y ruso, 600.

7. Durante el bienio 2010-2011, se nombrará a un equipo de seis editores del sitio web que trabajarán a tiempo completo con el fin de continuar aumentando los contenidos multilingües del sitio web de la OMS, lo que ofrecerá la posibilidad de tratar más temas y en mayor profundidad. El objetivo en cuanto al número de páginas que se publicarán en la web en los idiomas oficiales es el siguiente: árabe, 1500; chino, 1500; español, 1800; francés, 2200; y ruso, 1500. Los sitios web de las oficinas regionales también aumentarán el número de páginas que publican en sus respectivos idiomas oficiales. Se estudiarán los posibles mecanismos para contratar servicios externos de edición y producción de contenidos multilingües.

8. En 2013, la cantidad de contenidos multilingües de gran calidad en la web habrá aumentado considerablemente. Para el bienio 2012-2013, el objetivo en cuanto al número de páginas que se publicarán en el sitio web de la OMS en los idiomas oficiales es el siguiente: árabe, 1750; chino, 1750; español, 2300; francés, 2800; y ruso, 1750.

9. **Fondo institucional.** Se ha creado un grupo de trabajo mundial, integrado por bibliotecarios, oficiales de la web y otros expertos de la sede de la OMS y las oficinas regionales, para crear un fondo institucional de productos de información en idiomas oficiales y no oficiales. A comienzos de 2008, el grupo de trabajo acordó normas comunes en materia de metadatos, requisitos de los sistemas y contenidos. Se ha ultimado una propuesta relativa a un sistema de archivo de documentos y actualmente se está probando una herramienta informática. Una vez se haya seleccionado la herramienta que se utilizará, se llevarán a cabo la configuración y la aplicación del sistema, así como la migración de los productos de información de la OMS de las bases de datos de las bibliotecas existentes.

10. La biblioteca de la OMS cuenta actualmente con varios miles de publicaciones y documentos disponibles en cada uno de los idiomas oficiales, y con publicaciones en más de 50 idiomas adicionales. Gran parte de ese material existe únicamente en formato impreso. Se calcula que hay que escanear seis millones de páginas de publicaciones y documentos, y añadir los metadatos correspondientes, para poder realizar búsquedas en toda la colección en diversos idiomas. A finales de 2013 se habrá terminado de escanear y cargar en el sitio web de la biblioteca los productos informativos multilingües, y se habrá concluido la configuración y aplicación del sistema de archivo de documentos y de un navegador de Internet con un interfaz multilingüe. Además, se habrán ejecutado las actividades destinadas a fomentar el autoarchivo de los productos de información por el personal de la OMS.

11. **Estilo y terminología.** Para que la comunicación sea efectiva en todos los idiomas es necesario utilizar con coherencia los términos y las expresiones clave. Aunque existen variaciones regionales en

algunos idiomas, son la excepción cuando se tratan temas de salud pública. El uso de cada idioma debe ser coherente en toda la Organización. Esto es tanto más importante cuando se emplean expresiones y términos concretos de salud pública y técnicos. En 2008 prosiguieron las actividades para consolidar guías de estilo y glosarios de términos. Esa labor se coordinó en las reuniones anuales de los jefes de los servicios de traducción de la OMS y con ayuda de las aportaciones adicionales de las reuniones que celebran anualmente los servicios de traducción de diversos organismos. Gran parte de los resultados de esta labor se ha puesto a disposición del personal de la OMS y de los traductores externos en un sitio web protegido con una contraseña.

12. El objetivo es definir una política clara, a fin de poder estandarizar el estilo y la terminología en toda la Organización. Cada dos años se publicarán guías de estilo para otros dos idiomas oficiales. Para garantizar que todas las esferas técnicas quedan cubiertas en esos glosarios, harán falta editores técnicos que trabajen en el proceso de unificación en los idiomas correspondientes.

13. **Publicaciones.** Se ha registrado un marcado incremento del número de productos informativos multilingües de la OMS preparados en colaboración con asociados externos; en los nueve primeros meses de 2008 se publicaron casi 200 documentos en diversos idiomas, frente a 156 en 2007. Para finales de 2009, habrá concluido un estudio experimental sobre el empleo de un lenguaje de marcado flexible. Si se introduce ampliamente en la OMS, ese lenguaje podría simplificar los actuales procesos y promover unas prácticas de publicación más costoeficaces en un formato electrónico normalizado.

14. Se espera que se convierta en práctica común emplear la composición basada en un lenguaje de marcado flexible para determinadas publicaciones multilingües. Se establecerán categorías para las publicaciones de la OMS y en el próximo bienio aquellas que se incluyan en las categorías para las que se hayan diseñado modelos y formatos estandarizados se publicarán utilizando un sistema de gestión basado en un lenguaje de marcado flexible. Por último, se realizará una evaluación de los procesos de publicación de la OMS para determinar la eficiencia en relación con los costos derivada de la adopción de la composición basada en ese tipo de lenguaje. Se prevé que, para el final del periodo de ejecución del plan, la publicación de contenidos multilingües será sostenible gracias a la reducción de costos y a los ingresos obtenidos con las ventas y los derechos de autor.

15. **Perfeccionamiento del personal.** Según un informe del departamento encargado de la formación del personal en la Secretaría, 1382 funcionarios de la Sede y de las oficinas regionales se inscribieron en cursos de idiomas durante el bienio 2006-2007. En la Sede, el número de estudiantes de idiomas aumentó un 18% entre 2007 y 2008. En los últimos tiempos se ha observado también un aumento alentador del interés por el árabe. Actualmente se está elaborando una política mundial en materia de idiomas destinada a animar a todo el personal de la Organización a estudiar idiomas y a promover el acceso a los cursos correspondientes. La política prestará especial atención al acceso a nivel de los países. También se están estudiando las diversas oportunidades que ofrece el aprendizaje a distancia con miras a crear un programa mundial en 2010. Las clases de idiomas seguirán siendo gratuitas para el personal y se financiarán con cargo al fondo para el desarrollo del personal.

16. En la resolución WHA61.12 se pidió también a la Directora General que estableciera una base de datos con información detallada sobre los idiomas oficiales de la Organización que podrían hablar con fluidez los funcionarios de la OMS de la categoría profesional. Será necesario realizar estudios experimentales para determinar si se puede crear un mecanismo para llevar un seguimiento de esa información en el sistema mundial de gestión, puesto en marcha en julio de 2008, o si habría que establecer un mecanismo aparte. Esta nueva base de datos tendría que crearse en el bienio 2010-2011 y a partir de entonces se haría un seguimiento anual de la misma. Hacia el final del periodo que abarca el Plan Estratégico a Plazo Medio 2008-2013 se realizará un examen y una evaluación de la base de datos y se introducirán en ella las mejoras necesarias.

INTERVENCIÓN DEL CONSEJO EJECUTIVO

17. Se invita al Consejo Ejecutivo a tomar nota del presente informe.

REPERCUSIONES FINANCIERAS DE LA EJECUCIÓN DEL PLAN DE ACCIÓN (US\$)

Área de acción propuesta	Costo por bienio			Costo total
	2008-2009	2010-2011	2012-2013	
Prioridades de traducción	350 000	1 200 000	2 000 000	3 550 000
Equipo multilingüe de editores del sitio web	300 000	1 000 000	2 000 000	3 300 000
Fondo institucional	5 611 325	1 082 800	1 082 800	7 776 925
Estilo y terminología	200 000	300 000	300 000	800 000
Publicaciones	100 000	2 700 000	1 100 000	3 900 000
Base de datos sobre los idiomas dominados por el personal	100 000	250 000	250 000	600 000
Total	6 661 325	6 532 800	6 732 800	19 926 925

= = =